Государственное бюджетное образовательное учреждение

«Таганрогский педагогический лицей - интернат»

**Тема работы:**

**«Английские заимствования в русском языке»**

Автор работы:

Мулико Дарья,

Ученица 9 «В» класса

ГБОУ РО «Таганрогский педагогический

Лицей - интернат».

Руководитель проекта:

Федоренко Людмила Николаевна,

Учитель английского языка

2018

**Содержание**

1. Введение
2. Основная часть
   1. Глава I. Теоритическая часть

-Способы образования англицизмов в стадии «заимствования» слова.

-Социальная значимость английских заимствований в средствах массовой информации.

-Английские заимствования в молодежном аспекте.

* 1. Глава II. Практическая часть

1. Заключение
2. Список используемых источников

**1. Введение**

В настоящее время речь современного человека включает в себя все больше иностранных слов, значение которых не всегда известны широкому кругу людей. Большая часть таких слов, по моему мнению, заимствована из английского языка. Данную исследовательскую работу я посвятила вопросам использования английских слов в русском языке.

**Тема** выбранного проекта, во-первых, **является актуальной**, поскольку в настоящие время во всем мире наблюдается рост научного и общественного интереса, она вновь стала привлекать внимание лингвистов. Филолог, доцент факультета МГУ, Николаева А. рассказывает: «Функция заимствований изменилась, они были свидетельствами элитарности того, кто их употребляет. На нас сейчас влияет другая культура, другой язык.» Каждый язык обменивается информацией между собой, что создает путаницу между исконными словами языка и заимствованными. Во-вторых**, тема обладает практической значимостью:** результаты работы могут повлиять на использования этих слов.

**Проблема.** Явление деградации культуры русской речи, в следствии неоправданной замены русских слов иностранными, становится все актуальнее, в результате чего мы можем потерять самобытность языка и культуры.

Актуальность проблемы определила выбор **темы** исследовательской работы: «Английские заимствования в русском языке».

**Цель проекта.** Изучение процессов, связанных с проникновением заимствований английской лексики в современный русский язык, выявление степени влияния английского языка на русский.

**Предмет исследования:** представление о заимствовании слов из английского языка в русский, на примере обучающихся Таганрогского педагогического лицея-интерната.

**Объект исследования:** словарный запас русского языка.

**Гипотеза:** В каждом языке есть слова, заимствованные из других языков. Есть они и в русском языке.

Научно-исследовательская работа состоит из введения, двух глав, заключения и списка литературы.

Для доказательства гипотезы были поставлены следующие задачи:

Теоритическая часть

- Сделать анализ теоретических материалов, на основе поставленной темы.

- Определить причины заимствований.

- Рассмотреть иноязычные слова во всех сферах общества.

- Выделить поэтапно эволюцию англицизмов.

- Рассмотреть способы образования заимствований и показать примеры.

Практическая часть

- Классифицировать наиболее употребляемые англицизмы по сферам общения.

- Провести опрос по интересующем вопросам среди учащихся Пед. Лицея.

- Уделить внимание английским заимствованиям в названиях фирм города Таганрога.

Для решения поставленных задач мною были использованы следующие методы:

- Научно-познавательный.

- Сравнительный метод.

- Прием систематики и классификации.

- Социологический опрос, анкетирование.

**2. Основная часть**

**2.1 Глава I. Теоритическая часть**

Иноземные начала перерабатываются,

Превращаются в кровь и сок; восприимчивая

Русская природа, как бы ожидавшая этого

Влияния, развивается, растет не по дням, а

По часам, идет своей дорогой.

И.С Тургенев.

Окунемся в происхождение русского языка. Возникновение языка – это длительный, сложный, процесс, занимающий многие тысячи веков. Русский язык – это безусловно древний язык, которым пользуется как известно высокоразвитая цивилизация нашей планеты.

Язык- это основа нашего социума, и чем богаче и разнообразнее язык, тем больше потенциал интеллектуального развития нашего общества. Для становления личности язык играет не малую роль. Богатство, многогранность языковых форм и элементов обусловливает глубину мышления человека. Он заставляет нас говорить, мыслить и возможно даже чувствовать определенным образом, что и формирует в нас уникальную особенность восприятия окружающего мира. Мир устроен так, что все в нем связано, все соотнесено. Так же и в языке, который отражает действительность. Всю силу русского языка и поистине бесценный дар мы получили в наследство от наших предков, ведь язык, на котором мы говорим, слова, которые мы ежедневно используем, - это наше культурное наследие. Так будет и было всегда. Моя задача показать на сколько мы, современное общество, неоправданно заменяем русские слова иностранными и если это не остановить, мы потеряем самобытность языка, которую восстановить будет гораздо сложнее. Я приведу несколько гипотез о происхождении языка.

Теории происхождения языка делятся на две группы: биологические и социальные. Биологическая группа теорий утверждает, что развитие языка связано с развитием самого человека. Это теория звукоподражания, которая гласит, что слова в речи человека появились как подражание явлениям окружающего мира. Люди как бы пытались повторить звуки за природой, и это весьма неплохой аргумент, на мой взгляд.

Социальная группа теорий гласит, что языкознание появилось от ученых исследователей. Постепенно из-за этого биологические теории были отвергнуты, на смену им пришли новые теории и предположения. Древнегреческий историк и мифограф Диодор Сицилийский утверждал: «Люди договорились друг с другом о том, чтобы называть предметы определенным образом.» Позже эту идею развил и подержал французский философ Жан-Жак Руссо. Нельзя упустить и Божественное происхождение языка. Язык, в том числе и литературный, представляет собой дар, данный человеку свыше Богом. Так считали многие мыслители. «Дар речи дал человеку Бог», так говорил видный христианский мыслитель Григорий Нисский. Похожих взглядов придерживался и Вильгельм Гумбольдт. По их мнению, речь была дана человеку божественными силами, и произошло это в один момент. Вместе с созданием тела человека Бог вложил в него душу и способность говорить. С этой теорией совпадает гипотеза моногенеза языков и библейская история о том, как Господь всемогущий смешал говоры человеческие, так что они уже не могли понимать друг друга.

У каждого философа и ученого были разные взгляды на происхождение языка. К сожалению не одну теорию и идею нельзя подтвердить, ни одна из них не может быть подтверждена фактами в силу огромной отдаленности событий по времени. Остается только предполагать, как и кем была создана речь.

Русский язык всегда был открыт для заимствований, он ориентируется на западную культуру, что и вызывает многочисленное проникновение в него заимствований из западноевропейских языков. Проникновение таких слов началось с незапамятных времен, на Руси. Приток иностранных слов особенно усилился в петровское время. Слова, полученные в это время, до сих пор остались в нашем обиходе. Еще больше новых слов принесло начало ХIХ века. Высокий славянизм навсегда ушел в небытие именно потому, что его потеснил западный варваризм. С начало 40-х до конца 60-х революционно-демократическое движение принесло много заимствований политического и социального направления, на что и повлияло появление большого количество иноязычных слов английского происхождения.

«**Заимствования**- слова, взятые из других языков». Ожегов И.С приводит следующие определение «слово или оборот речи в каком-нибудь языке, заимствованные из английского языка или созданные по образцу английского слова или выражения» Лингвисты предполагают, что основной причиной заимствований является появление всемирной сети Интернет. Именно Интернет является основой проникновения иноязычных слов. Происходит расширенное меж контактное общение между людьми, что и приводит к их появлению. Именно на меж контактном общении в интернете я и основываю свою работу. Бывают такие случаи, когда заимствованное слово приходит как синоним для уже имеющегося в словарном запасе заимствующего языка.

Причинами такого удвоения (дублирования) слов в языке бывают разные; иногда это стремление насытить русскую речь, старание выделить какой- либо оттенок значения, а иногда это могут быть не значительные проявления моды на иноязычном. Чаще всего слово или оборот речи вошедший в русский язык называют англицизмами. Именно этим термином я буду руководствоваться в дальнейшим. Мне бы хотелось рассмотреть проблему исследовательской работы в более широком аспекте. При переходе из английского языка в русский англицизмы проходят три этапа, которые я выделила ниже.

1. «Проникновение» - начальная стадия. Внедрение слова в русскую речь, по следствием многих факторов. Один из более распространенных факторов проникновения англицизмов является источник СМИ.
2. «Заимствование» - период, когда расширяется сфера употребления слова, где идет не посредственная замена русского слова английским, с помощью способов образования англицизмов, которые я приведу ниже.
3. «Ускорение» - период массового распространения слова, где англицизм постепенно начинает приобретать черты русского языка.

Благодаря трем этапам видно, что внедрение заимствований происходит очень стремительно из-за это количество слов увеличивается, что вскоре может привести к потери языка вовсе.

**Способы образования англицизмов в стадии «заимствования» слова.**

Можно выделить восемь способов образования англицизмов:

1. Прямые заимствования.

Слова в русском языке в том же виде и в том же значении, что и в языке – оригинале. Пример: money- деньги

1. Гибриды.

Слова, которые образованы благодаря присоединению русского суффикса, приставки, окончания к иностранному корню. В этом случае изменится значение иностранного слова. Пример: бузить – busy (беспокойный, суетливый, занятой.)

1. Экзотизмы.

Слова, которые характеризуют специфические национальные обычаи тех народов, от которых приходит слово. Употребляются такие слова при описании нерусской действительности. Особенность таких слов, что они не имеют русских синонимов. Пример: чипсы – chips, хот-дог – hot-dog

1. Композиты.

Слова, состоящие из двух английских слов. Пример: секонд-хенд – магазин былой одежды, боди-арт – роспись по телу.

5) Калька.

Слова, иноязычного происхождения, употребляемые с сохранением их фонетического и графического облика. Пример: меню, пароль, диск.

1. Полукалька.

Слова, которые при грамматическом освоении подчиняются правилам русской грамматики (прибавляются суффиксы). Пример: драйв – драйва (drive), гейма (game)

1. Жаргонизмы.

Слова, появившиеся вследствие искажения каких-либо звуков. Пример: блинковать (blink – мигать)

1. Иноязычные вкрапления.

Слова, которые обычно имеют лексические эквиваленты, но стилистически от них отличаются. Закрепляются в сфере общения как выразительное средство, придающее речи особую экспрессию. Пример: о ‘Кей (Ok), вау (Wow), хэппи-энд (happy end).

Все восемь способов в совокупности и дают полный набор заимствований в русском языке. Многие считают иностранную лексику более привлекательной, престижной, красиво звучащей. Например: прайс-лист – прейскурант, эксклюзивный – исключительный. Из всех выше представленных примеров можно сделать вывод: если понятие слова затрагивает важные сферы жизни общества, а также сферы деятельности человека, то слово, обозначающие это понятие, в данном случае, становится употребительным.

**Социальная значимость английских заимствований в средствах массовой информации.**

Заимствования, будучи словами книжными, употребляются по большей части в жанрах книжной речи, в текстах научного и технического характера. Главным источником таких заимствований является языковой материал СМИ. Смотря телевизор, или читая газеты, такие как: «Аргументы и факты», «Комсомольская правда», «Томский вестник»; передачи: «Время покажет», «Час пик», «За 60 минут о самом главном», мы неизбежно сталкиваемся с множеством слов английского происхождения.

Все слова, встречающиеся на страницах газет, журналов, как правило, можно разделить на три группы. К первой группе можно отнести слова, которые обычно не имеют синонимов в русском языке. Они давно прижились, всем понятны, и многие люди даже не задумываются над тем, что эти слова пришли к нам из английского языка. Например: ген, футбол, проблема. Ко второй группе я отнесла слова, которые имеют синонимы в русском языке и часто непонятны людям. Например: мониторинг – синоним «наблюдение», тинэйджер – синоним «подросток». К третей группе можно отнести слова, напечатанные в газетах на английском языке, английскими буквами. Эти слова тем более наносят смуту в общество. Например: Non-stop, shop, the best.

Заимствования наносят не малый вред русскому языку, но где-то есть и преимущество. С каждым поколением мир развивается, то что было в старое время улучшается или вообще уходит не в бытие. Из этого я могу сделать вывод: заимствования- это не единственный фактор подавляющий исконно-русские вещи, в любом случае из-за развития новых технологий и усовершенствования старых, заимствования будут вносить свой вклад, какими бы они усугубляющими не были. Возможно англицизмы из нашей русской жизни уже не убрать, не отделить и не искоренить, уж очень плотно они вошли в нашу русскую речь, а как я говорила ранее язык- это собственно основа нашего социума и избавиться от таких слов будет практически не возможно. Не малую роль играют и передовые технологии, сконцентрированные на Западе. А международный английский язык только дополняет русский словарный запас.

**Английские заимствования в молодежном аспекте.**

Увлечение англицизмами стало для молодежи своеобразной модой. Такой стереотип нашей эпохи служит образ идеализированного американского общества, в котором уровень жизни намного выше. Добавляя в свою речь английские заимствования, молодые люди определенным образом приближаются к этому стереотипу, не замечая того приобщаются к западной культуре, стилю жизни. Несмотря на огромное обилие источников проникновения слов, обиходная речь не испытывает чрезмерного наплыва англицизмов. Сделав определенное наблюдение, я заметила, что люди старшего поколения, в среднем, менее терпимы к чужой лексике, чем молодежь, и это понятно. Время не заставляет нас ждать, каждое поколение растет и прогрессирует. Правильное использование англицизмов в определенных кругах, подчеркивает уровень информированности, своеобразное превосходство над остальными. А когда идет без сознательное обрывание слова, а тем более искажение, то в этом случае имеет место русское слово, либо правильное использование иноязычных слов.

**2.2 Глава II. Практическая часть**

В настоящее время характерен период активизации интереса к русско- английским языковым контактам, и этому есть причина- молодежь. Сделав наблюдения, я выбрала наиболее часто употребляемые англицизмы, на основании молодежных чатов. Данные представила в виде таблицы.

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Сленговые русские слова** | **Значение** | **Английские слова** | **Значение** |
| Изи | Легко, полегче | Easy | Просто, легко |
| Го | Идем, давай | To go | Идти |
| Ок, окей | Согласие | Ok, okay | Хорошо |
| Хайп | Шумиха | Hype | Беззастенчивая реклама, надувательство |
| Хейтер | Недруг | To hate | Ненавидеть |
| Чилить | Нечего не делать | To chill | Остужать |
| Агриться | Злиться | angry | Злой, негодующий |
| Свайп | Скользить пальцем по экрану | To swype | Проводить, не отрывая, скользить |
| Фуди | Гурманы | food | Еда |
| Фо рилзис | Действительно ли | «Forrealsies» - for real | В самом деле |
| Юзать | Пользоваться | To use | Использовать |
| Стримить | Передавать данные в реальном времени | Streaming | Потоковое вещание |
| Фейс | Лицо | Face | Лицо |
| Батл | Драка | Battle | Драка |
| Пати | Вечеринка | Party | Праздничный вечер |
| Универ | Институт | University | Университет |

Данные соц. сетей:

Табл.1 «Наиболее часто употребляемые англицизмы.»

Также я выделила слова-заимствования, которые встречаются в повседневной речи старшего поколения.

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Русские слова** | **Значение** | **Английские слова** | **Перевод** |
| Шузы | Обувь | Shoes | Обувь |
| Смокинг | Пиджак | Smoking jacket | «Пиджак, в котором курят» |
| Хот-дог | Бутерброд | Hot-dog | Hot- горячая; dog- собака |
| Чипсы | Жаренный картофель | Chips | Жаренный картофель |
| Риэлтор | Специалист по продаже недвижимости | Realty | Недвижимость |
| Старт | Начало чего-либо | Start | Отправление, старт |
| Фитнес | Здоровый образ жизни | Fitness | Выносливость, форма |
| Кросс | Бег или гонка по пересеченной местности | Cross | Пересекать |
| Браузер | Программа для поиска и просмотра Интернет-ресурсов | Browse | Просматривать |
| Ноутбук | Портативный компьютер | Notebook | Блокнот, записная книжка |
| Клоун | Шут | Clown | Неотёсанный парень |
| Лузер | Неудачник | To lose | Терять, упустить |
| Рейтинг | Оценка чего-либо | To rate | Оценивать |
| Трамвай | Вид общественного транспорта | Tramway | Tram- вагон; way- путь |
| Тайм | Период времени спортивной игры | Time | Время, срок |
| Пиар | Деятельность по созданию привлекательного образа | Public relations | Связи с общественностью |
| Бренд | Марка товара, пользующееся популярностью | Brand | Марка, название |
| Инвестор | Лицо вкладывающие денежные средства в проекты | Investor | Вкладчик |
| Сквер | Озеленённый участок в городе | Square | Площадь |

Табл.2 «Слова-заимствования в речи старшего поколения»

При исследовании своей работы я задалась вопросом: почему фирмы г. Таганрога в своих названиях предпочитают использовать английские заимствования, и задала его представителям предприятий. Я задала несколько вопросов фирменным магазинам одежды и обуви в г. Таганроге и получила ответ.

*«Добрый день!*

*Я лицеистка Пед. Лицея г. Таганрога, Мулико Дарья. Провожу опрос представителей фирм, чье руководство выбирает в качестве названий предприятия слова-заимствования из иностранной речи. В целях написания своей исследовательской работы на тему: «Английские заимствования в русском языке", прошу ответить Вас на вопрос: «Почему вы предпочли назвать компанию на иностранном языке?». Во вложении прилагаю свою исследовательскую работу.*

*Спасибо.»*

*«Добрый день!*

*Вас приветствует компания Westland, мы будем рады помочь.*

*Особое влияние на формирование индивидуального названия компании Westland оказал кинематограф, в частности, вестерны, которые создавали голливудские студии еще с начала 30-х годов. Также не малое влияние на название оказало и международное пользование, так как наша компания сейчас действует во многих странах, для нее характерно иностранное название международного значения.*

*Обращайтесь, мы будем рады вам помочь.»*

Благодаря данным, полученным благодаря устному опросу представителей фирм нашего города, предоставляю следующую статистику:

Табл.3 «Данные опроса предприятий и магазинов города Таганрога»

Также я провела опрос среди обучающихся и преподавателей Таганрогского педагогического лицея-интерната. Общее количество опрошенных-обучающихся-250 человек, учителей-20. Возраст обучающихся 14-17, возраст учителей 25-50 лет. Опрос проводился анонимно по специально подготовленным опросным листам. Полученные результаты я обобщила в представленных ниже диаграмм.

***Обращаете ли вы внимание на обилие англицизмов в современном русском языке?***

***Употребляете ли вы англицизмы в повседневной речи?***

***Как вы относитесь к заимствованным словам?***

***Всегда ли понятно заимствованное слово?***

***Может ли русский язык погибнуть под напором англицизмов?***

**3. Заключение.**

Подводя общий итог всему исследованию, я пришла к следующим выводам:

Язык все время развивается. Изменения происходят незаметно, но непрерывно. Процесс заимствования в целом, нельзя рассматривать как отрицательное явление. Можно считать, что это как один из способов развития языка, обогащение его словарного запаса. Вопросов много, и весьма сложных. Тем более с течением времени меняемся и мы, так почему не должен меняться и язык? Где-то мы дополняем русскую речь где-то заменяем, но не нужно забывать, что язык умеет самоочищаться, избавляться от лишнего, ненужного. Очень сильное влияние оказывает разговорная речь, в которой много такого, чего не терпит строго нормированный, книжно-письменный язык. Наверное проблема в нас, а не в самом языке. Мы не умеем им владеть. Отражении перемен, проходящих в обществе можно считать, как еще одну роль заимствованной лексики. Пожалуй я поддержу мнение большинства лингвистов, которые утверждают, что нет основания беспокоится о судьбе русского языка. Пока мы не исправимся сами, язык так и будет варьировать теряю свою ценность.

Таким образом, выдвинутая в начале исследования гипотеза полностью подтвердилась, а значит, цель работы можно считать достигнутой.

**4. Список используемых источников**.

1. Одинцов В.В. Лингвистические парадоксы. 3-е изд., испр. и доп. Спб.:

«Просвещении», 1988. Режим доступа: <http://www.studmed.ru/view/odincov-vv-lingvisticheskie-paradoksy_9dbcc16a34c.html>

1. Ожегов С.И., Шведова Н.Ю. Толковый словарь русского языка. 4-е изд., доп. – М., 2006. – 944с. Режим доступа: <https://www.twirpx.com/file/1572634/>
2. Наумова И.О. Фразеологические общности русского и английского языков (контексте языковой конвергенции) «Монография», 2012. – 244с.

Режим доступа: <https://www.twirpx.com/file/1110349/>

1. Матвеева Т.В. Полный словарь лингвистических терминов. Ростов н/Д «Феникс», 2010. – 562с. Режим доступа: <https://www.twirpx.com/file/655646/>
2. Сорокин Ю.С. Развитие словарного состава русского литературного языка. 30-90 годы ХIХ века. Л.: Наука, 1965. — 565 с. Режим доступа: <https://dlib.rsl.ru/01006757244>
3. Розенталь Д.Э. Голуб И.Б Теленкова М.А. Современный русский язык. «Айрис-пресс» 13 изд., 2014 год. Режим доступа: <http://mytoot.ru/details.php?id=102991>
4. Брагина А.А Неологизмы в русском языке. Спб. «Просвещение» 1973. - 224с. Режим метода: <https://www.twirpx.com/file/1107841/>
5. Секирин В.П. Заимствования в английском языке. Изд-во Киевского университета, 1964. -152 с. Режим Доступа: https://books.academic.ru/book.nsf/59603223/Заимствования+в+английском+языке